

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr pozostał pukając otworzywszy zaś zobaczyli go i zdumieli się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr zaś kołatał nadal. A gdy otworzyli i zobaczyli go, zdziwili się.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Piotr zatrzymywał się pukając*. Otworzywszy zaś zobaczyli go i stali się oszołomieni. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr pozostał pukając otworzywszy zaś zobaczyli go i zdumieli się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr jednak nie przestawał kołatać. Gdy więc otworzyli drzwi i zobaczyli go, nie posiadali się ze zdziwienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piotr zaś nie przestał pukać. A gdy otworzyli, zobaczyli go i zdumieli się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Piotr nie przestał kołatać; a gdy otworzyli, ujrzeni go i zdumieli się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr przesię kołatał. A gdy otworzyli, ujrzeli go i zdumieli się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To jest jego anioł – mówili. A Piotr kołatał dalej. Kiedy wreszcie otworzyli, ujrzeli go i zdumieli się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Piotr zaś kołatał nadal. A gdy otworzyli, ujrzeli go i zdumieli się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Piotr kołatał dalej. Kiedy wreszcie otworzyli, zobaczyli go i się zdumieli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Piotr tymczasem nie przestawał pukać. Kiedy wreszcie otworzyli, zdumieli się na jego widok.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem Piotr nadal kołatał. Po otwarciu zobaczyli go i oniemieli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr jednak nie przestawał pukać, otworzyli więc i na jego widok wpadli w osłupienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymczasem Piotr dalej kołatał. Otworzywszy zobaczyli go i zdumieli się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Петро стукав далі. Відчинивши, побачили його й жахнулися.

¹⁾ "zatrzymywał się pukając" - typowy zwrot grecki zamiast "ciągle pukał", "bez przerwy pukał".

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Piotr trwał pukając i otworzyli, zobaczyli go i stali się zdumieni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymczasem Kefa dalej kołatał, a gdy otworzyli drzwi i ujrzeli go, zdumieli się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Piotr pozostał tam i pukał. Gdy otworzyli, ujrzeli go i się zadziwili.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale Piotr nie przestawał pukać. Gdy w końcu otworzyli drzwi, doznali szoku.